

REPUBLIC COMMANDO

RE-TRANSLATION OF
UNIQUE LYRICS

BY JASTER MEREEL
FOR MANDOA.NET

1ST REVISION
JULY 2022

ABOUT

The purpose of this re-translation is to address the deficiencies in Karen Traviss' translation of the Republic Commando Songs. Namely the cases of differences between the published lyrics and what is actually Heard In the songs; and many cases of poor translation of the lyrics.

In this re-translation we are using the heard lyrics from the Republic Commando Soundtrack as the source material. In many cases the lyrics Heard In the songs differ from that in the published lyrics. That has the result of changing several meanings in the translation.

In addition, I have gone back to square one with the translation and built it up primarily using only the original lyric translations. However, there are words such as *ka'ra* which I felt needed to maintain their Karen Traviss translation. Because of this I have tried to defer to the Karen Traviss translations whenever possible.

This project is not meant to demean or her work. Karen Traviss was hired to write novels, not do an in depth creation of a conlang. Therefore it is understandable that there would be areas of deficiency in her Mando'a work. The goal of this project is to fix those deficiencies. Undoubtedly, there will be problems found in this work as well. However, hopefully this re-translation will push Mando'a a step closer to becoming a fully constructed and usable conlang.

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyric

Kote!

Original Translation

Glory!

Heard In

Vode An

Improved Translation

Heard Lyric

Kote!

glory!
might!
noun

Karen Traviss Translation

Original Lyric

Kote!

glory(pl)!
noun

Original Lyrics

Kandosii sa ka'rta, Vode an.

Original Translation

One indomitable heart, Brothers all.

Heard In

Vode An

Improved Translation

Heard Lyrics

Kandosii sa karota, Vode an.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Kandosii sa ka'rta, Vode an.

indomitable	as	(the one)	brother(pl)	our
first noble	like	Heart		
ruthless				
adjective	conjunction	noun	noun	pronoun

indomitable	as		brothers	
ruthless	like	heart	comrades	all
			mates	
			sisters	
adjective	conjunction	noun	noun	adj

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics

Coruscanta a'den mhi, Vode an.

Original Translation

We, the wrath of Coruscant, Brothers all.

Heard In

Vode An

Improved Translation

Heard Lyrics

Coruscanta aden mhi, Vode an.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Coruscanta aden mhi, Vode an.

Coruscant	wrath	we	brother(pl)	our
possessive noun	noun	pronoun	noun	pronoun

Coruscant	wrath rage	us we	brothers comrades mates sisters	all
possessive noun	noun	pronoun	noun	adj

Original Lyrics

Bal kote, darasuum kote,

Original Translation

And glory, eternal glory,

Heard In

Vode An, Gra'tua Cuun

Improved Translation

Heard Lyrics

Bal kote, darasuum kote,

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Bal kote, darasuum kote,

And	glory might	eternal	glory might
conjugation	noun	adjective	noun

And	glory(pl)	eternal	glory(pl)
conjugation	noun	adjective	noun

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics

Jorso'ran kando a tome.

Original Translation

We shall bear its weight together.

Heard In

Vode An, Gra'tua Cuun

Improved Translation

Heard Lyrics

Yorsoran kando a tome.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Jorso'ran kando a tome.

bear	shall	we	the weight of glory	all	together
verb	aux verb	pronoun	noun	adjective	adverb

shall bear(archaic)	importance weight	but	together(pl)
verb	noun	conjugation	adverb

Original Lyrics

Sa kyr'am nau tracyn kad, Vode an.

Original Translation

Forged like the saber in the fires of death, Brothers all.

Heard In

Vode An, Gra'tua Cuun

Improved Translation

Heard Lyrics

Sa kyram nau tracyn kad, Vode an.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Sa kyr'am nau tracyn kad, Vode an.

like	death	fires	forged	we	saber	brother(pl)	our
preposition	noun	noun	verb	pronoun	noun	noun	pronoun

as like	death	light	fire	saber sword	brothers comrades mates sisters	all
conjunction	noun	noun	noun	noun	noun	adjective

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyric

Bal...

Original Translation

And...

Heard In

Vode An

Improved Translation

Heard Lyric

Bal...

And...

conjugation

Karen Traviss Translation

Original Lyric

Bal...

And...

conjugation

Original Lyrics

Motir ca'tra nau tracinya.

Original Translation

Those who stand before us light the night sky in flame.

Heard In

Vode An, Gra'tua Cuun

Improved Translation

Heard Lyrics

Motir catra nau tracinya.

those who stand before us

noun

fires

verb

night sky

noun

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Motir ca'tra nau tracinya.

stand

verb

night sky

noun

light

noun

flame

noun

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics

Gra'tua cuun hett su dralshy'a.

Original Translation

Our vengeance burns brighter still.

Heard In

Vode An, Gra'tua Cuun, Dha Werda Verda

Improved Translation

Heard Lyrics

Gratua cuun hett su dralshya.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Gra'tua cuun hett su dralshy'a.

vengeance	our	burns	still	brighter
noun	pronoun	verb	adverb	adverb

vengeance	our	burns	still yet	stronger brighter
noun	pronoun	verb	adverb	adverb

Original Lyrics

Aruetyc talyc runi'la solus cet o'r.

Original Translation

Every last traitorous soul shall kneel.

Heard In

Vode An, Gra'tua Cuun

Improved Translation

Heard Lyrics

Aruet talyc runila solus cet o'o.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Aruetyc talyc runi'la solus cet o'r.

traitorous	every last	soul(person)	kneel	shall
adjective	adjective	noun	verb	aux verb

traitorous	Bloody bloodstained	soul (poetic only)	alone vulnerable each one individual united as one	kneel in submission (from boot - as in licking someone's boots)	in
adjective	adjective	noun (conjugated as an adjective)	noun	verb	preposition

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics

Aruetyc talyc runi'la trattok'o.

Original Translation

Every last traitorous soul shall fall.

Heard In

Vode An, Gra'tua Cuun

Improved Translation

Heard Lyrics

Aruet talyc runila trattoko.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Aruetyc talyc runi'la trattok'o.

traitorous	every last	soul(person)	fall	shall
adjective	adjective	noun	verb	aux verb

traitorous	Bloody bloodstained	soul (poetic only)	fail fall collapse
adjective	adjective	noun (conjugated as an adjective)	verb

Original Lyric

Taung!

Original Translation

Taung!

Heard In

Gra'tua Cuun

Improved Translation

Heard Lyric

Taung!

Karen Traviss Translation

Original Lyric

Taung!

Taung!
Proper Noun

Taung!
Proper Noun

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics

Aruetyc talyc runi'la solus cet o'r prudii an.

Original Translation

Every last traitorous soul shall kneel in our shadow.

Heard In

Gra'tua Cuun

Improved Translation

Heard Lyrics

Aruet talyc runila solus cet o'o prudii an.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Aruetyc talyc runi'la solus cet o'r prudii an.

traitorous	every last	soul(person)	kneel	shall	shadow	our
adjective	adjective	noun	verb	aux verb	noun	pronoun

traitorous	bloody bloodstained	soul (poetic only)	alone vulnerable each one individual united as one	kneel in submission (from boot - as in licking someone's boots)	in	shadow	all
adjective	adjective	noun (conjugated as an adjective)	noun	verb	prep.	noun	pronoun

Original Lyrics

Kandosii sa kyr'am ast,

Original Translation

As ruthless as Death itself,

Heard In

Kar'ta Tor

Improved Translation

Heard Lyrics

Kandosii sa kyram ast,

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Kandosii sa kyr'am ast,

indomitable first noble ruthless	as like	death	itself
adjective	conjunction	noun	pronoun

indomitable ruthless	as like	death	itself
adjective	conjunction	noun	pronoun

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics

Troan teroch jетиise a'den,

Original Translation

**The pitiless face of the Jedi's wrath,
The pitiless face of the Republic's wrath,**

Heard In

Kar'ta Tor

Improved Translation

Heard Lyrics

Trawn teroch yetiisii aden,

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Troan teroch jетиise a'den,

pitiless	face	Jedi Republic	wrath rage
adjective	noun	proper noun	noun

face	pitiless	Jedi(pl) Republic	wrath rage
noun	adjective	proper noun	noun

Original Lyrics

Duraan vi at ara'nov.

Original Translation

Let us look down on all who are before us.

Heard In

Kar'ta Tor

Improved Translation

Heard Lyrics

Duran vi'at aranov.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Duraan vi at ara'nov.

let	us	look down upon	all those who are before us
verb	pronoun	verb	noun

hold in contempt look down upon	we (rare - archaic)	to towards at	approach stand in the way off block
verb	pronoun	preposition	verb

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics

Vode an, ka'rta tor.

Original Translation

Brothers all, one heart of justice.

Heard In

Kar'ta Tor

Improved Translation

Heard Lyrics

Vode an, karota tor.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Vode an, ka'rta tor.

brother(pl)	our	(the one) heart	justice
noun	possessive pronoun	noun	noun

brothers comrades mates sisters	all	heart	justice
noun	adjective	noun	noun

Original Lyrics

Kote.

Original Translation

Glory.

Heard In

Kar'ta Tor

Improved Translation

Heard Lyrics

Yetiisii.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Kote.

Jedi/Republic.
Proper Noun

Glory(pl).
Noun

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics
Kote, darasuum kote.

Original Translation
Glory, eternal glory.

Heard In
Kote Darasuum

Improved Translation
 Heard Lyrics
Kote, darasuum.

Karen Traviss Translation
 Original Lyrics
Kote, darasuum kote.

glory might	eternal
noun	adjective

glory(pl)	eternal	glory(pl)
noun	adjective	noun

Original Lyrics
Te racin ka'ra juaan kote.

Original Translation
The stars pale beside our might.

Heard In
Kote Darasuum

Improved Translation
 Heard Lyrics
Teracii kayra yuaan kote.

Karen Traviss Translation
 Original Lyrics
Te racin ka'ra juaan kote.

beside	stars	pale	glory might
preposition	noun	verb	noun

the	pale	stars	beside next to	glory(pl)
noun	verb	noun	noun	noun

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics

Taung sa rang broka jетиise ka'rtа.

Original Translation

The ash of the Taung beats strong within the Jedi's heart.

Heard In

Dha Werda Verda

Improved Translation

Heard Lyrics

Taung sarang broka yetiisii karota.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Taung sa rang broka jетиise ka'rtа.

Taung	ash	strongly beats	Jedi(pl) Republic	(the one) heart
proper noun	noun	verb	proper noun	noun

Taung	as like	ash	beats	Jedi(pl) Republic	heart
noun	conjunction	noun	verb	noun	noun

Original Lyrics

Dha Werda Verda a'den tratu,

Original Translation

We are the rage of The Warriors of the Shadow,

Heard In

Dha Werda Verda

Improved Translation

Heard Lyrics

Dha Verda Verda aden tratu,

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Dha Werda Verda a'den tratu,

<p>The Warriors of the Shadow Dark Warriors*</p> <p>*Source Star Wars: Shadows of the Empire soundtrack CD booklet.</p>	rage
proper noun	noun

dark darkness dark light shadows	warrior(arch)(pl)	wrath rage	man staff form the strength of represent
noun	noun	noun	verb

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics

Coruscanta kandosii adu.

Original Translation

The first noble sons of Coruscant.

Heard In

Dha Werda Verda

Improved Translation

Heard Lyrics

Coruscanta kandosii adu.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Coruscanta kandosii adu.

Coruscant	indomitable first noble ruthless	sons(first)
proper noun	adjective	noun

Coruscant	indomitable ruthless	as like
proper noun	adjective	conjunction

Original Lyrics

Duum motir ca'tra nau tracinia.

Original Translation

Let all those who stand before us light the night sky in flame.

Heard In

Dha Werda Verda

Improved Translation

Heard Lyrics

Du motir catra nau tracinia.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Duum motir ca'tra nau tracinia.

let	those who stand before us	fire	night sky
verb	noun	verb	noun

allow	stand	night sky	light	flame
verb	verb	noun	noun	noun

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

Original Lyrics

Kom'rk tsad droten troch nyn ures adenn.

Original Translation

The gauntlet of Coruscant strikes without mercy.

Heard In

Dha Werda Verda

Improved Translation

Heard Lyrics

Komorok tsad droten toroch nyn uriis ate.

Karen Traviss Translation

Original Lyrics

Kom'rk tsad droten troch nyn ures adenn.

without	Republic	gauntlet	strikes	mercy
preposition	proper noun	noun	verb	noun

gauntlet	alliance, people group of people Republic senate assembly	certainly (archaic, like verily)	hit strike	without lacking	merciless
noun	noun	adverb	verb	preposition	adjective

Original Lyric

(n/a)

Original Translation

(n/a)

Heard In

Dha Werda Verda

Improved Translation

Heard Lyric

Dako!

Karen Traviss Translation

Original Lyric

(n/a)

a rallying cry
exclamation

(n/a)
(n/a)

WORD CHANGE ANALYSIS

This re-translation introduces the following changes to the Karen Traviss Mando'a dictionary:

a - Meaning is changed from “but” to “all”.

a'den - Changed to *aden*.

adenn - Changes to *ate*. Meaning changes from “merciless” to “mercy”.

adu - Meaning changes from unknown to “(first) sons”.

an - Meaning changed from “all” to “our”.

aranov - Meaning changed from “approach, stand in the way off, block” to “all those who stand before us”.

aruetyc - Changed to *aruet*.

at - Meaning changed from “to, towards, at”. (see *vi'at*)

broka - Meaning changes from “beats” to “strongly beats”.

ca'tra - Changed to *catra*. Meaning changed from “night sky”. (see *motir catra*)

cet - Meaning changed from “kneel in submission(from boot - as in licking someone's boots)”. (see *solus cet*)

dako - This does not exist in the official lyrics or KT dictionary. Based on the context of its use in the song we are assigning it the meaning of “a rallying cry”.

dha werda - Meaning changes from “dark darkness, dark light, shadows”. (see *dha werda verda*)

dha werda verda - Changes to *dha verda verda*. The meaning becomes “the Warriors of the Shadow” or “Dark Warriors”.

duraan - Changed to *duran*. Meaning changed from “hold in contempt, look down upon” to “let us”. It becomes a compound word of *du* meaning “let” and *-ran* a suffix form of “we”.

duum - Changes to *du*. Meaning changes from “allow” to “let”.

jetiise - Changed to *yetiisii*.

jorso'ran - Changed to *yorsoran* pronounced /yorsoʊran/. Meaning changed from “shall bear(archaic) to “we shall bear”. It becomes a compound word formed from *yors-* meaning “bear” as in “carry”, *o'o* a word indicating future tense, and *-ran* a suffix form of “we”.

juaan - Changed to *yuaan*. Meaning changed from “beside, next to” to “pale”.

ka'ra - The *beten* needs removed since it is not pronounced. It is spelled here as *kayra* to indicated pronunciation.

kando - Meaning changed from “importance, weight” to “the weight/burden of glory”.

kandosii - Gains the additional meaning of “something that is first in order of nobility”.

kar'ta - Changed to *karota* and the meaning is changed from “heart” to a concept of an abstract concept of “a unified cultural identity or heart.” This is represented is the phrase “the one heart” Generally referring to Mandalorian identity, but can be used to represent other identities when paired with a modifier, i.e. (*Yetiisii karota* meaning “the one heart of the Jedi/Republic”).

kam'rk - Changes to *komorok*. Meaning changes from “gauntlet” to “without”.

kote - Gains the additional meaning of “might” as in strength.

motir - Meaning changed from verb “stand”. (see *motir catra*)

motir catra - Meaning becomes “those who stand before us”, possibly an idiomatic expression.

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

nau – Meaning changed from verb “light” to noun “fires”.

nyn – Meaning changes from “hit, strike”. (see *nyn ures*)

nyn ures – Meaning changes to “strikes”.

o'r – Changed to *o'b*. Meaning changed from preposition “in” to a word indicating future tense.

racin – Meaning changed from “pale”. (see *teracii*)

rang – Meaning changes from “ash”. (see *sarang*)

runi'la – Changed to *runila*. Meaning changed from “soul (poetic only)” to “soul (person)”.

sa – Meaning is changed from “as, like”. (see *sarang*)

sarang – Meaning becomes “ash”.

solus – Meaning changed from “each one”. (see *solus cet*)

solus cet – Meaning becomes “kneel” possibly an idiomatic expression “one knee”.

talyc – Meaning changed from “bloody, bloodstained” to “every last”.

te – Meaning is changed from “the”. (see *teracii*)

teracii – Meaning becomes “beside”.

teroch – Meaning changed from “pitiless” to “face”.

tracinya – Meaning changed from “flame” to “night sky”.

tracyn – Meaning changed from “fire” to “we are forged”. It becomes a compound word of *tracy-* meaning “forged”, and *-n* another suffix form of “we”.

trattok'o – Meaning changed from “fail, fall, collapse” to “shall fall”. It becomes a compound word of *trattok-* meaning “fall”, and *o'b* a word indicating future tense.

troan – Changed to *trawn*. Meaning changed from “face” to “pitiless”.

troch – Changes to *toroch*. Meaning changes from “certainly(archaic, like verily)” to “gauntlet”.

ures – Meaning changes from “without, lacking”. (see *nyn ures*)

verda – Meaning changes from “warrior(arch)(pl)”. (see *dha werda verda*)

vi – Meaning changed from “we (rare- archaic)”. (see *vi'at*)

vi'at – Meaning becomes to “look down upon”.

vode – Changed to *vote* pronounced /'votɛɪ/.

vode an – Changed to *vote an* /'votɛɪ ɔn/. Meaning changed from “brothers all” to “brothers our” or “our brothers” this can be used as an idiomatic expression representing unity among a group, thus translating to “brothers all”.

GRAMMER CHANGE ANALYSIS

The re-translation also introduces the following grammar modifications:

WORD ORDER

The Active Voice sentence structure:

Actor - Verb - Object - Location

The Passive Voice is slightly more prominent with the sentence structure changing to:

Location - Verb - Object

COMPOUND WORDS

In this translation we see examples of compound words formed by a verb root followed by a tense suffix which may also be followed by a suffix indicating the actor pronoun.

VERBE TENSES

The word *o'b* is a word indicating future tense. It can either be used alone or as part of a compound verb.

PRONOUNS

We (Actor)	Us (Object)	Our (Possessive)
<i>mhi</i>	<i>ran</i>	<i>an / cuun</i>

"We" always takes the form of *-ran* or *-n* when used as part of a compound verb.

PREPOSITIONS

Prepositions precede the entire phrase that they pertain to.

PROSESSION

The possessive noun precedes the noun that is being possessed. Think: "the warrior's sword" rather than "the sword of the warrior".

The exception is certain words such as *karota* which precede the noun that possesses it. This is possibly because of the importance of the possessed noun.

Titles precede the noun they apply to.

REPUBLIC COMMANDO LYRICS RE-TRANSLATION PROJECT

ADVERBS

Adverbs follow the object which immediately follows the verb they describe

PLURAL

Words that are explicitly stated in the translation as being plurals end in the following vowels: *-a*, *-e*, and *-u*. All explicitly plural words that end in an *-a*, and also contain another vowel, that vowel is “e”. All explicitly plural words that end in an *-e*, and also contain another vowel, that vowel is “o”. All explicitly plural words that end in an *-u*, and also contain another vowel, that vowel is “a”.